

叙述功能制约下的创作与再创作

——《红楼梦》回目英译比较研究



黄小谊 著

WRITING AND REWRITING UNDER
THE RESTRICTIONS OF
NARRATIVE FUNCTION

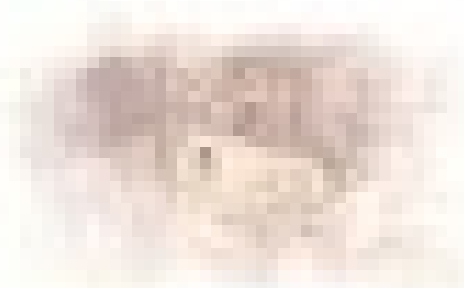
A COMPARATIVE STUDY ON CHAPTER TITLES IN THE ENGLISH
TRANSLATIONS OF HONG LOU MENG



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS 60607-7090



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS 60607-7090

CHICAGO, ILLINOIS 60607-7090

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

叙述功能制约下的创作与再创作

——《红楼梦》回目英译比较研究

黄小谊 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

叙述功能制约下的创作与再创作:《红楼梦》回目英译比较研究/黄小谊著.
—北京:北京大学出版社,2014.9

ISBN 978-7-301-24754-9

I. ①叙… II. ①黄… III. ①《红楼梦》—英语—文学翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 204076 号

书 名 叙述功能制约下的创作与再创作——《红楼梦》回目英译比较研究
著作责任者 黄小谊 著
责任编辑 谭术超
标准书号 ISBN 978-7-301-24754-9
出版发行 北京大学出版社
地 址 北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址 <http://www.pup.cn>
新浪微博 @北京大学出版社
电子信箱 zpup@pup.cn
电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752032
出版部 62754962
印 刷 者 北京彩云龙印刷有限公司
经 销 者 新华书店
965 毫米×1300 毫米 16 开本 17.5 印张 252 千字
2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷
定 价 40.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

序

不寻常的航迹



黄国彬

黄小谊出版《叙述功能制约下的创作与再创作——〈红楼梦〉回目英译比较研究》，请我为她的新书写序，我欣然答应了。理由很简单：我是这本书的第一读者，而且读得比谁都认真。

2008年，黄小谊在北京清华大学文学院大师班以第二名的优异成绩毕业，到香港吐露港畔的中文大学翻译系跟我念哲学硕士课程；所拟的论文题目为《叙述功能制约下的创作与再创作——〈红楼梦〉回目英译比较研究》。第一次跟小谊见面，就知道她具备研究这个题目的条件：她自小即熟读《红楼梦》，对曹雪芹杰作的情节和风格了如指掌，也深知回目的匠心何在。经过四年的深入研究，小谊不但在《红楼梦》英译研究的领域中有新的发现、新的发明，也充分掌握了学术研究的方法。现在，她的硕士论文出版了，我自然乐意以导师兼第一读者的身分说说读后感。

《叙述功能制约下的创作与再创作——〈红楼梦〉回目英译比较研究》有四大特点，在红学研究和翻译研究的领域中并不寻常。第一，谈《红楼梦》的论文和专著浩如烟海；论所涉范围之广，参与人数之多，在世界人文学科研究中能够与《红楼梦》研究争高下的，大概只有莎士比亚研究和但丁研究。《红楼梦》研究大致有四个方向：大题大做；大题小做；小题小做；小题大做。用十万字讨论《红楼梦》与中国文化是大题大做；用



一千字谈同样的题目是大题小做;以一千字谈茗烟的「茗」字是小题小做;以十万字讨论同一题目是小题大做。不过,只要研究者能提出精辟独到的论点,见人所未见,言人所未言,行文时长短得宜,四个方向都有学术价值。

骤眼看来,一般读者大概会以为黄小渲的新书属“小题大做”一类。不是吗?《红楼梦》共有一百二十回,每回有一条回目,每条回目分上下两部分,共二百四十句。寥寥的二百四十个句子,需要一整本书的篇幅来讨论吗?看完本书,读者大概会同意我的说法:“的确需要。”作者讨论回目时,既谈回目的修辞效果,也谈回目与回目、回目与正文的互动,——当然还谈回目的源流、回目的各种英译、回目与叙事学、回目与中西文化的关系等。因此,表面看来,这本书是小题大做;细读之下,却是大题大做,而且大得有理。经过作者的深入研究和详细分析,看似简单的回目,竟能在我们眼前呈现各种姿采。

新书的第二特点与翻译研究有关。过去三四十年,汉语世界的翻译研究发展迅速,各种专著和期刊论文多不胜数,其中当然不乏佳构鸿篇。不过阵容浩大的研究队伍中,也有不知变通的学者,喜欢张冠李戴,把西方翻译理论硬套生搬,推出的结论模糊牵强,难以叫读者信服。《叙述功能制约下的创作与再创作——〈红楼梦〉回目英译比较研究》一书,在放眼西方翻译理论、文学理论的同时,能够灵活变通,立论时既能统摄众殊,也能准确反映翻译的实际现象,可以供不少研究生和学者借鉴。

此书的第三特点,涉及翻译研究中所谓的研究方法(methodology)。今日,各大学许多指导研究生的教授,在研究生动笔写论文前,一定要他们依附单一的所谓理论框架(theoretical framework),诸如操控论、归化论、异化论、多元论、解构论、重写论(或改写论)等。过去二十年,笔者当过多所大学的校外考试委员,细读过多篇以这种研究方法写成的硕士论文、博士论文,对这一研究方法不无感想。

单一的理论框架用得恰当,能收扼要简洁之效;用得不恰当,却会削足适履,以研究对象迁就框架,研究成果往往只能反映孤立的现象。此外,采用单一的理论框架时,容易拾人牙慧,重复同一种机械操作。以操控论为例,甲在这边厢谈完了林纾如何操控《茶花女》,那边厢就有乙在

讨论严复如何操控《天演论》，丙在讨论苏曼殊如何操控《哀希腊》，丁在讨论菲兹杰拉德如何操控《鲁拜集》……同一个理论框架机械地一用再用，结论都可以预料。这样的研究方法，与长期使用同一糕饼模子制糕饼没有太大的不同：糕饼的材料即使有别，糕饼的样式却千饼一模。在硕士生或博士生阶段，这样的研究方法还可以接受；博士生阶段结束，研究者就要自辟蹊径，甚至独树一帜了，否则就谈不上开拓。其实，许多课题，单一的理论框架往往容纳不下，现成的各种理论也无从描述，无从概括；这时候，研究者就要只身直入无人之境，以真知灼见开辟新天地。小谊在学术国度出发不久，目前还不能要她“只身直入无人之境”。不过细读她的新书，读者会发觉，她在熟读各种理论的同时，并没有像某些学者那样，自囿于单一的框框；却能博采众善，可用的理论用之，不可用的理论弃之；结果讨论问题时能够深中肯綮，让读者清晰看到，曹雪芹的回目进入英语世界后呈现甚么样的风貌。

第四，小谊的英语造谐，比许多研究《红楼梦》英译的学者高。过去一二十年，我看过不少谈《红楼梦》英译的论文和专著，发觉许多作者的英语程度有限，未能接收英语的超高频和超低频，有时甚至连接收英语的一般频率也欠精确；结果优劣易位，褒贬常常失准，叫我看了为之莞尔。由于小谊有接收英语超高频和超低频的能力，分析、评估各种英译时，自然比许多学者精确。至于她行有余力，轻易从各种英译进入库恩（Franz Kuhn）的德译，就更非外语能力有限的学者所能企及了。

有了清华大学和香港中文大学的经验，经过《红楼梦》原著和英译的洗礼，今日的黄小谊，已经不是2008年夏天的黄小谊。今日的黄小谊，至少有两种航程可以选择：（1）成为红学家；（2）成为翻译研究学者。至于两种航程，该选择哪一种，或者两者都不选而另辟水域，相信“硕士后”的小谊自有主见。就小谊的清华－中大经验和《红楼梦》研究而言，她刚刚留下的并不是寻常航迹；就小谊的禀赋和成绩而言，她未来的海图也应该大不寻常。那么，在她再度启碇扬帆前，谨祝她顺利航进风和日丽的海疆。

2013年4月5日

A Comment on Huang Xiaoyi's Book

The research in this book is of great originality. The author investigates English translations of the chapter titles of the classical Chinese novel *Hong Lou Meng* and describes how the changes and effects are achieved in different versions by different translators. This research has distinguished itself from all those relevant studies by adopting a unique perspective through a large close reading in humanities. Its methodology of interdisciplinary observation and textual analysis are useful and practical, exploring the interrelationship between different chapter titles and, chapter titles and the contents. The structure is clearly organized, and the analysis is penetrating and intricate. The language is fluent and elegant, and the expressions are accurate. The findings of the merits and demerits through the functional analysis are illuminative and significant for both translation theory and practice. Outstanding as it is in the field of translation studies, this research book also sheds light on Redology on its own terms. Besides, one might easily gain the distinct impression that Ms. Huang thoroughly enjoys doing research from reading her book. For this reason, I believe this is a book worth recommending.

Luo Xuanmin

Tsinhua University

目 录



第一章 引言	001
一、话题范畴与研究意义	001
二、研究结构与理论方法	003
三、原文版本与参考文本	005
四、译本简介	007
第二章 文献综述	013
一、《红楼梦》原著及回目研究	013
二、《红楼梦》及回目英译研究	020
第三章 原文回目研究	047
一、章回小说与章回回目	047
二、《红楼梦》回目的功能与效果	057
第四章 章回回目与章节标题	066
一、西方小说章节标题的起源和发展	066
二、章回回目与章节标题的差异在翻译中的体现	081
第五章 原文与译文回目的比较	085
一、总目的编排与回目形式特征的展示	085
二、回目译文形式与内容	089
三、回目内容与叙述功能	103



四、译文语言与艺术效果	113
第六章 回目与章回内容之间的错综关系	125
一、何谓“错综关系”	125
二、原文回目与章回内容的错综关系	127
三、译文回目、原文回目、章回内容之间的错综关系	136
四、双重错综的效果:译文的“纠错”功能	143
五、关系错综的内因	146
第七章 读者反应研究	147
一、作者与读者:作者的读者意识	147
二、读者与回目:读者意识的载体	149
三、读者与译者:译者的读者意识	152
四、接受的接力:译者的双重身份	158
五、原著读者与译著读者	161
第八章 文化视角下的回目翻译研究	177
一、翻译研究与文化研究的契合点及本章的重点	177
二、译者的社会文化背景	179
三、译者的双语言、双文化能力	187
四、回目中文化负载词的翻译	190
五、文化的缺失、交融与不可译性	223
第九章 结论	228
一、回目翻译的困难	228
二、叙述功能制约下的创作与再创作	237
三、研究局限	241
四、话题的拓展延伸	243
参考书目	246
后记	268

第一章 引言



一、话题范畴与研究意义

本书将以《红楼梦》回目翻译为例,尝试描述中西方小说叙事传统下回目功能对于作者和译者都同样存在的制约。

《红楼梦》是中国四大古典名著之一,其本身研究价值已不必赘述。本人深知“红学”汪洋浩瀚;《诗经·邶风·谷风》中有言:“就其深矣,方之舟之;就其浅矣,泳之游之。”以现阶段能力,不具“方舟”之装备,只好“以深作浅”,“泳游”代“方舟”,将一部巨著的部分化为案例进行翻译研究。因此,即便文中对《红楼梦》本身及其回目的评论占据相当篇幅,本研究却未必适合纳入“红学”范畴,严格来讲,也并非《红楼梦》研究,而是《红楼梦》翻译研究。但在研究过程中也难以避免地需要力所能及地借鉴传统意义上的“红学”研究成果。

更具体地说,本研究的焦点在于《红楼梦》及其译本的回目部分。不论鉴赏还是研究一本著作或者一个译本,按照阅读、接受的顺序,都应当从题目开始;书名之后,章回小说的读者或研究者便自然地接触到书前总目,即回目的集合,并在这里形成对全书内容架构的第一个总体印象,即使跳过了这一部分,紧随其后的也是作为每一章回之标题的回目个体;《红楼梦》具有多个不同的书名,如《石头记》《风月宝鉴》等等,而不同译者在题目的选择上又有不同的倾向,用词上的差异也颇为明显,对于题目



的研究文章比较多;另外,对正文以及正文中出现的诗词、对联,包括诸如人物对话等特殊部分,都有相当数量的专题著述。以此观之,学术研究的关注点往往从题目直接跳至正文,刚好在回目研究方面形成了一个颇为明显的空白。因此,研究回目及其译文,对于全面研究《红楼梦》及其翻译来说,就有其必要之处。

从原著研究的角度考虑,曹雪芹“批阅十载,增删五次,纂成目录,分出章回”,作者对于编纂回目的良苦用心突现了其重要意义,费尽神思之后在语言艺术方面也自然取得一定成效,回目勾勒了全书的板块结构。“纂成目录,分出章回”也是为了方便阅读,由此体现了回目提纲挈领的功能和吸引读者的效用。跳出个别文本的框架,对于章回小说的大文本,或者说历史文本来讲,回目也是其文体标志及显著特征,展示了文体与时代的特质。《红楼梦》回目更是章回小说回目发展到成熟阶段的产物,具有相当大的代表性和研究价值,而对于英译本的研究可以反过来促进对原文回目的研究;例如在艺术效果与传统功能方面,译者与原著作者在确定回目之前可能会面临相似的问题,分析与评赏译文的处理,或许可以为原文研究提供新鲜的视角和启示。

从译文批评方面考虑,在翻译过程中,译者翻译题目后首先面对的便是回目,但回目并不是独立的文本,与章节的内容乃至细节有直接的基础的联系,这种联系相对于全书题目与全文的关联更加具体而微。因此,回目翻译既能体现译者对整个篇章的理解把握和概括能力,又可在语言艺术效果的再现中显示出译者的中文和英文功力。不同译本间的异同提供了很大的比较余地。在一定意义上,可以为《红楼梦》全书的翻译效果提供一个一目了然的评判标准。

另外,从《红楼梦》回目英译的研究现状来看,除了有两篇论文^①提到

^① 这两篇文章中一篇专门研究邦索尔回目翻译,一篇研究杨一戴、霍—闵译本及邦索尔译本。



了邦索尔译本^①、三篇文章^②加入了对裘里译本的考察之外,其余基本上是针对杨宪益—戴乃迭译本和霍克思—闵福德译本这两种较晚出现的英文全译本的研究^③。在这种情况下,评论可能略失严谨,比如某些论文会把某个回目的某种译法作为一个译者的独创和特色来谈论,但其实该译法已在更早的译本中出现过,新译本很可能只是因袭前人;本书将同时参考十种译本,主要讨论其中九种^④,包括八种英译本和一种德译本;英译本中,除了两种全译本之外,还有四种节译本,两种缩写本,和一种摘抄本;尽可能提供一个相对全面的共时和历时的整理,或者至少形成一个可以纵观大局、做全面比较的平台^⑤,为新的研究提供便利和期望。

二、研究结构与理论方法

首先在本章中提出《红楼梦》回目翻译研究意义,解释题目的选择与含义,介绍译本以及原著版本的取舍;在第二章文献综述中梳理前人的研究成果,概述原著回目和英文译本研究现状以及二者的相对意义。在第三章中进行原文回目研究,对于原文回目特点加以归纳整理,从章回小说起源与回目的发展谈起,简述章回小说史中回目的演变过程,以便突现《红楼梦》回目在文学史的地位及自身成就,描述在西方文学传统中难以再现之处。在此之后,第四章则侧重描述西方小说章节标题的发展历程,寻找西方叙事学概念中的章节标题与中国古典小说章回回目之间的异

① The Reverend Bramwell Seaton Bonsall (1886—1968), 中文名彭寿, 一般译作邦索尔, 或者邦斯尔, 是来自英国的传教士, 于 1911 年至 1926 年在中国传教。20 世纪 50 年代开始翻译《红楼梦》; 其译本为手稿, 未出版。2004 年 7 月, 香港大学图书馆以电子版的形式发布了邦索尔英译《红楼梦》的打印修订稿。相关情况可参考王金波、王燕:《被忽视的第一个〈红楼梦〉120 回英文全译本——邦斯尔神父〈红楼梦〉英译文简介》,《红楼梦学刊》,2010 年第 1 期,第 195—209 页,等。这个译本严格来讲并不是正式出版物,因此本书并未纳入研究范围。

② 而且三篇文章出自同一作者。

③ 关于这方面情况,详见第二章“文献综述”。

④ 王际真先后于 1929 年和 1958 年出版了两个译本,后者是修订、增添前者而来;因此本书会简单介绍这两种译本,举例讨论时却只谈后者。

⑤ 客观来讲,节译本和缩译本的回目很难相互对应,不便于一一比对。因此文中并非每则案例都涉及各个译本,在讨论不同问题时所举之例往往在译本间有侧重有取舍。落笔前会参考各个译本,但所谓全面比较并非在每例中都涉及全部译本。



同,以展示西方文学传统如何在回目翻译方面对以英语为母语的译者产生影响。在此基础上,第五章详细讨论各种译本中回目翻译的策略、效果,探讨回目的叙述及艺术功能对译者所起的作用;比较时所举之例主要出自八种英译本和一种德译本;从不同方面对原文与译文回目进行比较研究的项目主要包括内容、形式、语言、叙述功能、艺术效果等方面。在对译文回目较为全面的分析讨论的基础之上,第六章会梳理回目与章回内容在原文与译文中的错综关系,第七章研究读者反应;第八章中从文化视角进行论证。第九章则归纳翻译中对作者和译者同时发挥作用的因素,并总结翻译难度与译文得失。

本书的研究方法并非以某一理论为框架,而是使用博采众长的研究方式。本书讨论虽然限于《红楼梦》回目翻译,但涉猎范围较广,采取单一理论框架虽能收结构鲜明之效,但难免失之偏颇,容易生拉硬套,因框架而伤害、限制论点的发展。因此,本书从各个角度入手探讨不同方面时,会根据需要,采用不同的理论、方法。比如第四章整理西方章节标题的特征时,参考了西方叙事学的理论;第五章比较原文和译本时,主要以文本细读为基础,讨论语言效果时综合应用了几种翻译理论和语言学概念,讨论回目叙事功能时则需要借鉴叙事学理论。第七章研究读者反应时,需要运用读者反应的相关理论,第八章讨论文化视角中则需要动用文化研究的理念。

另外,本书题为“叙述功能制约下的创作与再创作”,“再创作”易令人联想到翻译理论中的“改写”之说,但本书中的“再创作”概念并非等同于勒弗菲尔(André Lefevere)的“改写”(rewriting)概念^①。勒弗菲尔的“改写”,具有鲜明的权力意识,与雇主、意识形态、主流诗学等概念密切相关;本书中所谓译者的“再创作”,是相对于原著作者“创作”而言,一方面强调译者翻译回目过程中有与原作者“创作”十分近似的考虑和取舍,另一方面强调译作相对于原作有“新的”、再次创作的结果,突出译者的创新之处。这是该词语在本书题目中的释义。在适当的时候,在具体讨

^① Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge. 1992.



论中也借用了勒弗菲尔理论中的意识形态等概念来说明某些译本中的特殊情况。只有这样,才不至于以偏概全。

三、原文版本与参考文本

与《红楼梦》相关的研究,往往需要先对版本问题加以说明。不过,许多翻译研究的论著中都省略了这个部分。由于本书研究对象为多个不同译本的回目,因此有必要就版本问题略作解释。

《红楼梦》这部著作的一个特殊之处便是版本众多,情况复杂,且不同版本间存在一些比较明显的差异,红学家经常就其真伪优劣纷争不休;而这些差异也反映在回目当中,甚至回目研究还被用作甄别版本的手段之一。因此,研究《红楼梦》回目翻译,对不同的原文版本应当有基础的了解。

《红楼梦》译本比较的困难之一在于各个译本所参照的原本并不统一。而且同一个译者(如霍克思),翻译时参照的往往不止一个版本;众译者在选择倾向上无甚规律,有时仅因为个人偏好或者方便入手。结果研究《红楼梦》翻译的不同论作在谈及同一译者的译作时所引用的原文往往有所差异。原文为译本比较的基础,原文不统一,讨论就不够严谨。不过,退而求其次,也有可取之处,因为比较的目的并非观察译文是否与原文字字相应,而是侧重于考查回目叙述功能和艺术效果的再现;作者(包括译者所参照的不同版本的创作者或者修订者)和译者其实共同经历了从章回内容提炼出回目、并以具有一定效果的语言加以表现的过程,换句话说,是通过改造来重现,而重现是否成功关键还在其所设置的章回回目与章回内容之间的关联,以及回目语言本身的效果,因此原作的回目可视为起飞的地平线;对于其大致所在位置应当有所了解,却也未必需要逐一追根求源。这或许是许多翻译研究著作不提原著版本差别的原因。

综合这两方面考虑,本书的做法是对版本差异比较大的回目多加注意,通过注释来加以说明。但是对于大同小异的译文,并不会一一指出相应的原文版本。笔者本人并未将所有原著版本列入参考范围,但是对于



每一种原著版本的回目部分都有所了解,包括各个古本,这个范围能够包括译者参考的原著种类,因此,在不同译本出现极大差异时,笔者可以区分各译者使用的原著版本(并不是具体到究竟是哪一个版本,而是分辨出该回目的原文是哪一种,因为,即使版本不同,回目也往往大同小异)^①。

本书援引原文使用的原著版本主要有三种^②:

第一是一百二十回的通行本,即,人民文学出版社的曹雪芹、高鹗著《红楼梦》(1982年版),底本是乾隆二十五年的庚辰本,以多种脂评本、抄本及程甲、乙本为参校本^③,后四十回则以程甲本为底本^④,校订者主要是冯其庸、胡文彬、吕启祥、林冠夫等红学家^⑤。

第二种是一种八十回本,2007年2月当代世界出版社出版的《红楼梦》(邓加荣辑校),曹雪芹著,脂砚斋评点的汇校本。该书收集了脂砚斋评点过的所有抄本中的评语,包括甲戌本、己卯本、庚辰本、戚序本、靖藏本、甲辰本、叔序本、王府本、列藏本、戚宁本、郑藏本与红楼梦稿本。本书援引脂批,出处以此书为准,脚注中不再具体列出具体的古本来源。

第三种是另一种八十回本,2006年12月人民出版社出版的周汝昌汇校版《红楼梦》,出版说明中声称“本书是周汝昌先生逾半个世纪,根据存世的十一个古本《红楼梦》,一字一句精校而成。汇校者研求领会曹雪芹真文笔意,审辨伪文假续、窜乱讹误,力求恢复原貌,给广大红楼爱好者提供一个信本。它不同于含四十回高鹗续书的一百二十回本,堪称真正意义上的‘曹雪芹著’”。该评价是否准确暂且不论。这个版本虽然跟以往的流行本有些差异,读起来较为陌生,即便是前八十回中,周汝昌认为是衍文的章回,也都使用了小号字体进行区别。因此,这个版本的《红楼

① 总而言之,用何种版本作为比较的基础不是最重要的,应该说使用了哪个版本就是对这种版本的检验,而非依赖。

② 一般情况下,本书引用原文时不再一一加注。需要参阅古本的时候则会另外注明。

③ 包括甲戌本、己卯本、蒙府本、戚序本、戚宁本、甲辰本、舒序本、郑藏本、梦稿本、俄藏本、卞藏本、程甲本、程译本。详情参见“校注凡例”第2页,(清)曹雪芹著,(清)无名氏续,程伟元、高鹗整理,中国艺术研究院红楼梦研究所校注:《红楼梦》,北京:人民文学出版社2008年第3版。

④ 底本程甲本即萃文书屋辛亥排印本;校以藤花榭本、本衙藏版本、王雪香评本、程乙本等。参见“校注凡例”第3页,出处同上。

⑤ 参见“《红楼梦》校注本三版序言”,出处同上。



梦》也可以看做是版本学的研究成果之一,加入参考之列。它以删减为主,不会多出枝节,整体感觉比较清爽。

最后,要就原著作者问题和章回问题略作说明。原著版本情况虽复杂,大致则可分为八十回本和一百二十回本两种。最为普遍的观点是以胡适为代表的说法,即,前八十回为曹雪芹所作,后四十回为高鹗续书。对后四十回作者的猜测也众说纷纭。另一种观点则是将一百二十回均视为曹雪芹原著。当然,也有部分学者认为整部著作均非出自曹雪芹之笔。笔者对此问题虽有个人观点,但在本书中不会深涉。本书研究范围是一百二十回,因为译者无论是全译还是节选,大多以一百二十回为原本。不论作者是哪一位或者哪几位,一百二十回才构成完整的原作。而对译本的读者来说,除了霍克思、闵福德译本是以前八十回、后四十回为分水岭进行分工翻译,其他译本都是出自同一个或者同一组译者之手,已经没有必要讨论原著真伪或作者问题。在议论时难免提及原作者,为避免讨论细节问题引发质疑、分散精力^①,本书中提到原著作者之处一律只出现曹雪芹一人之名。多数情况下,原著作者是一个宽泛的概念,包括可能的所有修订者。

四、译本简介

本书研究范围包括下列几种译文版本:

表1 译文版本列表

年代	译者	标题	出版社
1892—1893	H. Bencraft Joly 裘里	<i>The Dream of the Red Chamber; a Chinese novel</i>	Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
1929	Chi-Chen Wang 王际真	<i>Dream of the Red Chamber</i>	Garden City, N. Y.: Doubleday

^① 作者身份考证对于一些红学家来说是至关重要的话题,也是红学研究的重要分支,但对于《红楼梦》翻译研究并非如此。因此此处称其为细枝末节。